

отсутствует ссылка на «черноризца Феодосіева монастыря» и чтение максимально приближенно к Троицкой летописи.

Переписывая текст Троицкой летописи, Г. Ф. Миллер подчеркивает слова, чтение которых отличается от Кенигсбергской летописи: ²⁷ Лудею (К—Лидію), Солиду (К—Соліуду), Мокриа (К—Локрія), Пелиния яже и Пелеонисъ наречеса (К—Пеленія, яже и Пелопонисъ наречеса), Ипифанія (К—Ипиронія), Люрикъ (К—Иллирикъ), Луритна (К—Лухотія), Андреонна (К—Андріакія); острова: Абию (К—Евбею), Сефирана (К—Куфиру), Вакуфа (К—Закунфъ), Ефанину (К—Ифаку).

Отмечены также слова, которые отсутствуют в Кенигсбергской летописи: «Днѣпръ рѣка и Кавкасіійскія горы яже угорьскія» (в К—«Днѣпръ и Кавкасіійскія горы, рекше Угорскія»).

«Въ Афетовѣ же части сидятъ Русь, Чюдъ и вси языци Меря, Мурома, Вель, Мордна Завочьская Чюдъ, Югра, Печера, Пермь, Угра, Литва, Земѣгола, Корсь, Тевѣра, Любъ... и прочіи ти же присѣдятъ от Запада к полунощью и съсѣдятся съ племенемъ Хамовымъ» (К—«к полуденю и сосѣдять»).

На л. 2 об. Г. Ф. Миллером подчеркнут текст, который соединяет пропуск большого отрывка на первых листах Троицкой летописи: сказание о прародине славян и их расселении, описание пути из Варяг в Греки и начало путешествия апостола Андрея из Синопа на Русь. В издании Кенигсбергской летописи Миллером внесены поправки, отсутствующий текст заключен в квадратные скобки и на полях написано: «Deficit».²⁸

Следует сказать, что реконструируемый М. Д. Приселковым текст этого отрывка Троицкой летописи почти полностью совпадает с копией, переписанной Миллером:

Копия отрывка Троицкой
летописи, переписанная
Г. Ф. Миллером

Реконструкция
Троицкой летописи
М. Д. Приселковым

По семь же по колицьхъ временехъ по мнозихъ лѣтехъ бысть по воплощеніи Христовѣ і по распятіи и воскресеніи і на небеса по внесенъи по приключаю приде святыи апостолъ Андрей и ста подь горами на березѣ.²⁹

По семь же по колицьхъ временехъ по мнозихъ лѣтехъ бысть по воплощеніи Христовѣ и по распятіи и воскресеніи на небеса по вознесеніи и по приключаю приде святыи апостолъ Андрей и ста подь горами на березѣ.³⁰

Сопоставление копии отрывка Троицкой летописи с вариантами из Троицкой летописи к изданию Лаврентьевской летописи 1804—1811 гг. показывает, что Г. Ф. Миллер нередко прибегал к некоторой модернизации орфографии, к осмыслению неясных чтений рукописи и приближению их к современным понятиям.

Издатели Кенигсбергской (Радзивиловской) летописи Ломоносов и Барков оставили явно испорченное чтение: «...рѣка Ефіопская Черманъ, текущая на востокъ, Фивуліи прилежащи».³¹ Сохранение непроясненного чтения оговорено ими в «Предисловии»: «Напечатанъ он такъ, какъ есть, безъ всякой переправки въ слогъ и рѣченияхъ... а еще нѣкоторые

²⁷ Кенигсбергская (Радзивиловская) летопись обозначена К.

²⁸ Библиотека российской исторической. СПб., 1767. Экземпляр библиотеки Г. Ф. Миллера. ЦГАДА, Собрание печатных книг, № 108⁴¹, стр. 5—7.

²⁹ ЦГАДА, ф. 199, д. 150, ч. 1, № 6, л. 2 об.

³⁰ М. Д. Приселков. Троицкая летопись, стр. 53.

³¹ Библиотека российской исторической, стр. 3—4.